

**Rita Renda** - MPI - Direzione Generale Affari Internazionali dell'Istruzione Scolastica

**Mario Rusconi** - Preside Liceo Scientifico "I. Newton" - Roma

**Cinzia Cetraro** - Docente Liceo Scientifico "I. Newton" – Roma

## **Le motivazioni del premio Label 2006**

### **1. L'arte di conoscersi: viaggiando si impara**

Scuola Primaria di Edolo, Scuola Primaria di Sonico, Scuola Primaria di Monno - Edolo (BS)

Attento alle iniziative di collaborazione formativa proposte dalle associazioni operanti sul territorio, il Circolo didattico di Edolo nella comunità montana dell'Alta Valle Camonica, ha coinvolto 41 studenti in uno scambio culturale con il Belgio. Obiettivo: creare relazioni e interscambi per aprirsi ad una dimensione europea, per conoscere se stessi e gli altri attraverso la consapevolezza delle reciproche culture di appartenenza – e rafforzare lo spirito di cittadinanza europea valorizzando nel contempo il patrimonio culturale e l'identità di appartenenza specifica.

I 41 ragazzi hanno avviato una corrispondenza e-mail con i compagni delle classi europee; hanno realizzato uno spot pubblicitario prima della partenza; in attesa del viaggio, hanno raccontato stati d'animo in testi, poesie, disegni e canzoni e, all'arrivo, hanno presentato lo spettacolo musicale "Note... dall'Italia: tutti insieme formiamo l'Europa". Giovani ambasciatori in Belgio, per le strade di Mons, Bruges e Bruxelles, hanno scattato foto, realizzato filmati e, in seguito, compilato un diario di bordo.

#### ***The art of self-knowledge: learning through travelling***

The teaching district of Edolo, a village situated in the mountainous area of Alta Valle Camonica, set up a cultural exchange with Belgium. Aware of the didactic collaborations proposed by local organizations, it involved 41 students in the exchange. The aim was to create connections and interactions to open up to a European perspective, to increase knowledge of self and of others through an understanding of the respective cultures and to strengthen the spirit of European citizenship whilst recognising the value of one's own cultural heritage and identity.

The 41 students set up an e-mail correspondence with the European students; they produced a TV advertisement before the trip and they recounted their feelings in writing, poetry, drawings and songs. Once in Belgium they performed the musical show "Note... dall'Italia: tutti insieme formiamo l'Europa" ("Notes from Italy: together we all form Europe"). As young ambassadors in Belgium, they took pictures and made films through the streets of Mons, Bruges and Bruxelles. They also kept a diary.

### ***Die Kunst des Kennenlernens: beim Reisen lernt man.***

Auf die Ausbildungs- Initiativen achtend, die von den bestehenden nationalen Vereinigungen vorgeschlagen wurden, hat der didaktische Zirkel von Edolo im Alta Valle Camonica, 41 Schüler zu einem kulturellen Austausch mit Belgien zusammengeführt. Das Ziel: Beziehungen und Austauschprogramme zu gründen, die es den Jugendlichen ermöglichen sollen, sich Europa zu öffnen, um sich selbst und die anderen kennen zu lernen, und zwar mit dem Wissen um die gegenseitigen Kulturen die zum Projekt gehören – und um den Geist der europäischen Zugehörigkeit zu stärken, unter besonderer Beachtung des heimatlichen Erbes und der eigenen Identität.

Die 41 Schüler haben Korrespondenz via E-Mail mit den Mitschülern der europäischen Klassen geführt; vor der Abfahrt wurde ein Werbespot realisiert; vor der Reise haben die Schüler ihre Gefühlslage in Texten, Gedichten, Bildern und Liedern festgehalten, bei der Ankunft wurde ein musikalisches Werk präsentiert: „Noten aus Italien: alle zusammen bilden Europa“. Junge Botschafter in Belgien, auf den Straßen von Mons, Bruges und Brüssel haben Fotos erstellt, Filme realisiert und in der Folgezeit ein Tagebuch verfasst.

### ***L'art de se connaître : les voyages forment la jeunesse.***

Attentif aux initiatives de collaboration formatrices proposées par les associations qui interviennent sur place, le *Cercle didactique* d'Edolo de la Communauté montagnarde du haut val Camonica a fait participer 41 élèves à un échange culturel avec la Belgique. Objectif : créer des relations et des échanges afin de s'ouvrir à une dimension européenne, de se connaître soi même et de connaître les autres grâce à la conscience des cultures respectives – et renforcer l'esprit de citoyenneté européenne tout en mettant en valeur le patrimoine culturel et l'identité propre d'appartenance.

Les 41 enfants ont entrepris des échanges de correspondance par courriel avec leurs compagnons des classes européennes; ils ont réalisé un spot publicitaire avant le départ; en attendant le voyage, ils ont décrit leur état d'âme sous forme de textes, de poésies, de dessins et de chansons et, à l'arrivée, ils ont présenté un spectacle musical « Note... dall'Italia: tutti insieme formiamo l'Europa » (Notes ... de l'Italie : tous ensemble formons l'Europe). Véritables jeunes ambassadeurs, en Belgique, dans les rues de Mons, de Bruges et de Bruxelles, ils ont pris des photos, filmé et, par la suite, rédigé un journal de bord.

### ***El arte de conocerse: viajando se aprende.***

Atento a las iniciativas de colaboración formativa propuestas por las asociaciones operativas en el territorio, el *Círculo Didáctico* de Edolo en la comunidad de montaña de Alta Valle Camonica, ha visto participar a 41 estudiantes en un intercambio cultural con Bélgica. Objetivo: crear relaciones e intercambios para abrirse a una dimensión europea, para conocerse a sí mismos y a los demás a través del conocimiento de las culturas recíprocas de pertenencia, y reforzar el espíritu de ciudadanía europea valorizando al mismo tiempo el patrimonio cultural y la identidad de pertenencia específica.

Los 41 chicos han establecido una correspondencia e-mail con los compañeros de las clases europeas; han realizado un *spot* publicitario antes de emprender el viaje; en la espera del viaje, plasmaron sus estados de ánimo en textos, poesías, dibujos y canciones y, al llegar, representaron el espectáculo musical "Note... dall'Italia: tutti insieme formiamo l'Europa" ("Notas..... desde Italia: todos juntos formamos Europa"). Jóvenes embajadores en Bélgica, por las calles de Mons, Brujas y Bruselas, sacaron fotos, rodaron filmados y, después, escribieron un diario de a bordo.

### **A arte de conhecer-se: aprende-se viajando.**

Atento às iniciativas de colaboração de formação propostas pelas associações que operam no território, o Círculo Didático de Edolo na comunidade montanhês da Alta Valle Camonica, envolveu 41 estudantes em um intercâmbio cultural com a Bélgica. Objectivo: criar relações e intercâmbios para abrirem-se a uma dimensão europeia, para conhecerem-se melhor a si próprios e aos outros através do conhecimento recíproco das culturas a que pertencem – e reforçar o espírito de cidadania europeia valorizando contemporaneamente o património cultural e a específica identidade que pertencem.

Os 41 meninos iniciaram uma correspondência e-mail com os colegas das classes europeias; realizaram um *spot* publicitário antes de partir; aguardando a viagem, narraram estados de espírito em texto, poesia, desenhos e canções e, na chegada, apresentaram um espectáculo musical “Note... dall’Italia: tutti insieme formiamo l’Europa”. [“Notas...da Itália: todos juntos formamos a Europa”]. Jovens embaixadores na Bélgica, pelas estradas de Mons, Briges e Bruxelles, tiraram fotos, realizaram filmagens e, em seguida, escreveram um diário de bordo.

## **2. Lungo la ... Via delle Parole**

Scuola dell’Infanzia “Antony David Liberale” di Rualis – Cividale del Friuli (UD)

La città di Cividale del Friuli, conosciuta per le sue antiche origini storiche e per la sua posizione strategica, è sempre stata una facile via di comunicazione tra l’occidente e l’oriente. Gli innumerevoli scambi commerciali hanno inevitabilmente favorito l’interazione fra culture diverse e la pluralità linguistica. Tale situazione si è evoluta nel tempo allargando le opportunità di incontro e scambio fra popoli.

In questa realtà territoriale, il concetto stesso di scolarizzazione è strettamente connesso al bilinguismo che allo stesso tempo valorizza la propria identità culturale, insita nella lingua friulana, e apre gli orizzonti su uno scenario europeo.

I bambini – dai quattro ai sei anni – sono stati coinvolti in attività di laboratorio linguistico, in contesti di gioco artistico-creativo e teatrale con burattini, ed hanno partecipato al progetto con canti, rime, ninne nanne e filastrocche, il tutto in lingua inglese e lingua friulana.

### ***Along the ... road of words***

The town of Cividale del Friuli, famous for its ancient roots and strategic position, has always been a obvious channel for communication between East and West. The countless commercial exchanges inevitably encouraged interactions between different cultures, not to mention linguistic plurality. In time, this situation evolved, broadening the opportunities of contact and interaction between different nations.

In this environment, the very idea of education is closely connected to bilingualism, which opens new European horizons and at the same time gives the correct importance to the cultural identity represented by the Friulian language.

The children – four to six years old – were involved in linguistic activities and in artistic-creative and theatrical games with puppets. They contributed to the project with songs, lullabies and nursery rhymes, all in English and Friulian.

### ***Entlag der ....Straße der Worte.***

Cividale del Friuli, bekannt für seinen antiken und geschichtlichen Ursprung und für die strategische Position bildete schon immer einen Weg der Kommunikation zwischen dem Orient und dem Okzident. Die unzähligen wirtschaftlichen Veränderungen haben unausweichlich die Interaktion zwischen den verschiedenen Kulturen und den verschiedenen Sprachen begünstigt. Diese Situation hat sich mit der Zeit entwickelt, wobei die Möglichkeiten der Begegnung und dem Völkeraustausch ausgeweitet wurden.

In dieser territorialen Realität ist das Konzept der Bildung eng mit dem Bilinguismus verbunden, der gleichzeitig die eigene kulturelle Identität in der friulischen Sprache verankert, bewertet und den Horizont zu Europa hin öffnet.

Die Kinder – im Alter von vier bis sechs Jahren – wurden in diese linguistische Laboraktivität involviert. In einem artistisch-kreativen spielerischen und theatralischen Umfeld haben sie mit Marionetten an Projekten mit Gesängen, Reimen und Kinderliedern sowohl in der Englischen als auch der Friulischen Sprache teilgenommen.

### **Le long de ... la voie des mots.**

La ville de Cividale del Friuli, connue pour ses origines historiques antiques et sa position stratégique, constitue depuis toujours une voie de communication entre l'est et l'ouest. D'innombrables échanges commerciaux ont inévitablement favorisé l'interaction entre cultures différentes et la pluralité linguistique. C'est une situation qui a évolué au cours du temps en accroissant les possibilités de rencontre et d'échange entre peuples.

Dans ce cadre territorial, le concept même de scolarisation est strictement lié au bilinguisme lequel valorise l'identité culturelle propre à la langue du Frioul et ouvre, en même temps, les horizons sur la scène européenne.

Les enfants – de quatre à six ans – ont participé à des activités de laboratoire de langue, dans le cadre d'un jeu artistique créatif et théâtral avec des marionnettes, et ont pris part au projet grâce à des chansons, des rimes, des berceuses et des comptines, le tout en langue anglaise et en langue du Frioul.

### **A lo largo de ... La Vía de las Palabras.**

La ciudad de Cividale del Friuli, conocida por sus antiguos orígenes históricos y por su posición estratégica, ha sido siempre una fácil vía de comunicación entre occidente y oriente. Los innumerables intercambios comerciales han favorecido inevitablemente la interacción entre culturas diferentes y la pluralidad lingüística. Dicha situación se ha desarrollado en el tiempo ampliando las oportunidades de encuentro e intercambio entre pueblos.

En esta realidad territorial, el concepto mismo de escolarización está estrechamente vinculado con el bilingüismo que al mismo tiempo valoriza su identidad cultural, insita en la lengua friulana, y abre los horizontes a un escenario europeo.

Los niños – de cuatro a seis años – han tomado parte en actividades de taller lingüístico, en contextos de juego artístico-creativo y teatral con marionetas, y han participado en el proyecto con cantos, rimas, nanas y cancioncillas, todo ello en lengua inglesa y en lengua friulana.

### **Ao longo da ... Rua das Palavras.**

A cidade de Cividale del Friuli, conhecida pelas suas antigas origens históricas e pela sua posição estratégica, foi sempre uma fácil via de comunicação entre o ocidente e o oriente. As inúmeras trocas comerciais favoreceram inevitavelmente a interação entre diferentes culturas e a pluralidade linguística. Tal situação evoluiu-se com o passar do tempo estendendo as oportunidades de encontro e troca entre povos.

Nesta realidade territorial, o contexto de escolarização é em si estritamente conexo ao bilinguismo que concomitantemente valoriza a própria identidade cultural, intrínseco na língua friulana, e abre os horizontes sobre um cenário europeu.

As crianças – de 4 a 6 anos – foram envolvidas em actividades de laboratório linguístico, em contextos lúdicos artísticos, criativos e teatrais com fantoches, e participaram ao projecto com cantos, rimas, canções de ninar e lengalengas, tudo em língua inglesa e língua friulana.

### **3. Incontriamoci e ... apprendiamo insieme le lingue**

Mittelschule “Dr. Josef Noldin” – Sezione distaccata di Egna – Salorno (BZ)  
Sc. Media in lingua italiana “G. Mameli” Salorno – Sede distaccata di Edna (BZ)

Un gemellaggio piuttosto insolito tra due scuole medie: una tedesca e l'altra italiana che, pur dipendendo da Intendenze diverse, con amministrazioni e segreterie diverse e insegnanti appartenenti a gruppi linguistici diversi, di fatto costituiscono una struttura unica: i due edifici sono adiacenti e hanno in comune l'Aula Magna e la palestra.

Trattandosi di un paese di tremila abitanti, per i ragazzi di Salorno il bisogno di allargare il cerchio delle proprie conoscenze e amicizie è molto forte, soprattutto per il fatto che fin dalla scuola materna i bambini dei due gruppi linguistici vivono esperienze sociali e scolastiche del tutto distinte e ciò risulta molto innaturale, sia per le famiglie che per i ragazzi. Anche per i docenti delle due scuole, che operano nella stessa realtà sociale, è molto sentito il bisogno di comunicare e condividere esperienze didattiche. Gli scambi concreti e il lavoro collaborativi sono risultati molto motivante e utile.

E' stato possibile offrire agli alunni momenti di comunicazione autentica in L2 e allo stesso tempo avviare una proficua collaborazione tra i docenti dei due istituti, attraverso scambi epistolari, conoscenza diretta, finestre tecniche di lavoro in compresenza, viaggi di istruzione, e giornate di full immersion delle classi nei due Istituti gemellati, che prevedevano la frequenza incrociata della relativa attività didattica curricolare, con tematiche comuni alle due scuole e collegate alle uscite didattiche.

#### ***Let's meet and ... learn languages together***

A rather unusual twinning between two middle schools: one German and the other Italian, run by different authorities, with different administrations and offices and teachers belonging to different linguistic groups. However these two schools actually constitute a single structure: the two buildings are adjacent and share the Main Hall and the gym.

Since they live in a village of only three thousand inhabitants, the children of Salorno feel a strong need to broaden their circle of acquaintances, especially because ever since nursery school the children of the two different language groups follow completely distinct social and educational paths. This feels very unnatural for both the children and their families. Even the teachers of the two schools, who work within the same social dimension, feel a strong need to communicate and share teaching experiences. Concrete exchanges and cooperative works were extremely motivating and useful.

It was possible to provide the pupils with moments of authentic L2 communication and at the same time set up a useful collaboration among the teachers of the two schools through epistolary exchanges, direct meetings, joint workshops, educational trips and full

immersion days in the two twinned schools, which involved cross-attendance of the respective curricular activities, with common themes linked to the school trips.

### ***Treffen wir uns und ... lernen wir zusammen die Sprachen***

Eine ungewöhnliche Schulpartnerschaft zwischen zwei Mittelschulen: eine deutsche und eine italienische, die, obwohl von zwei verschiedenen Intendanzen abhängig, mit verschiedenen Verwaltungen, Sekretariaten und Lehrern, verschiedenen sprachlichen Gruppen zugehörig, eigentlich einer einzigen Struktur angehören: die beiden Gebäude sind benachbart und haben die Große Aula und die Sporthalle gemeinsam.

Da es sich um sich um einen Ort mit nur 3000 Einwohnern handelt, ist es den Jugendlichen von Salorno ein großes Anliegen, ihren Zirkel an eigenen Bekanntschaften und Freundschaften zu erweitern, v.a. aufgrund der Tatsache, dass ab der Grundschule die Kinder der beiden sprachlichen Gruppen soziale und schulische Erfahrungen machen, die sich sehr von der jeweils anderen Gruppe unterscheiden, was von den Familien als auch von den Kindern als unnatürlich betrachtet wird. Auch die Lehrer der beiden Schulen, die eigentlich in der gleichen sozialen Realität arbeiten, haben den Wunsch didaktische Erfahrungen auszutauschen und zu besprechen. Der konkrete Austausch und die Zusammenarbeit wurden als sehr motivierend und nützlich empfunden.

Es war möglich, den Schülern in der L2 eine authentische Kommunikation zu bieten und gleichzeitig für die Lehrer der beiden Schulen eine nutzbringende Zusammenarbeit in Gang zu setzen, über brieflichen Austausch, direkte Begegnung, technische Fenster, Bildungsreisen und Tage der so genannten *full immersion* in den Klassen der beiden Schulen, in welchen die gleichen didaktischen Aktivitäten im Lehrplan als auch gemeinsame Themen vorgesehen waren und die gleichen didaktischen Ziele verfolgt wurden.

### ***Rencontrons-nous et apprenons les langues ensemble***

Un jumelage assez insolite entre deux *scuole medie* (équivalent du collège), l'une allemande et l'autre italienne qui, bien que relevant d'académies différentes, avec des administrations et des secrétariats différents et des enseignants appartenant à des groupes linguistiques différents, constituent de fait une seule structure: les deux édifices sont adjacents, et le grand amphithéâtre et le gymnase sont en commun.

Comme il s'agit d'un pays de trois mille habitants, pour les jeunes de Salorno le besoin d'élargir le cercle de leurs connaissances et de leurs amitiés est très fort, surtout à cause du fait que dès l'école maternelle les enfants des deux groupes linguistiques vivent des expériences sociales et scolaires totalement distinctes et que cela s'avère extrêmement artificiel, pour les familles comme pour les enfants. Pour les enseignants des deux écoles, qui interviennent dans la même réalité sociale, le besoin de communiquer et de partager des expériences didactiques est tout aussi sensible. Les échanges concrets et le travail à l'enseigne de la collaboration sont des résultats très motivants et très utiles.

Il a été possible d'offrir aux élèves des moments de véritable communication en L2 et en même temps d'entreprendre une collaboration fructueuse entre les enseignants des deux établissements, à travers des échanges de correspondance, une connaissance directe, des fenêtres techniques de travail en coprésence, des voyages d'étude, et des journées de *full immersion* des classes dans les deux établissements jumelés, qui prévoyaient la fréquentation croisée des activités respectives d'enseignement du programme, sur des thèmes communs aux deux écoles et articulés avec les sorties didactiques.

### ***Encontrémonos y ... aprendamos idiomas juntos***

Un hermanamiento bastante insólito entre dos escuelas secundarias: una alemana y la otra italiana que, aunque dependen de Intendencias distintas, con administración y

secretarías distintas y profesores pertenecientes a grupos lingüísticos diferentes, de hecho constituyen una estructura única: los dos edificios son adyacentes y tienen en común el Aula Magna y el gimnasio.

Al tratarse de un pueblo de tres mil habitantes, para los chicos de Salorno la necesidad de ampliar el círculo de conocimientos y amistades es muy fuerte, sobre todo por el hecho de que desde preescolar los niños de los dos grupos lingüísticos viven experiencias sociales y escolásticas en todo diferentes y eso resulta muy innatural, tanto para las familias como para los chicos. Incluso entre los docentes de las dos escuelas, que operan en la misma realidad social, se siente mucho la necesidad de comunicarse y compartir experiencias didácticas. Los intercambios concretos y los trabajos de colaboración han resultado muy motivadores y útiles.

Ha sido posible ofrecer a los alumnos momentos de comunicación auténtica en L2 y al mismo tiempo llevar a cabo una colaboración proficua entre docentes de los dos institutos, por medio de intercambios epistolares, conocimiento directo, ventanas técnicas de trabajo en comprensión, viajes de instrucción, y jornadas de *full immersion* de las clases de los dos Institutos hermanados, que preveían la asistencia cruzada a la relativa actividad didáctica curricular, con temáticas comunes a las dos escuelas y conectadas con las salidas didácticas.

### ***Encontrar-se e ... aprender juntos as línguas***

Uma geminação muito inusitada entre duas escolas básicas: uma alemã e a outra italiana que, mesmo dependendo de Superintendências diferentes, com administrações e secretarias diferentes e professores pertencentes à grupos linguísticos diferentes, na realidade constituem uma única estrutura: os dois prédios são adjacentes e tem em comum a Aula Magna e a academia de ginástica.

Tratando-se de uma aldeia com 3.000 habitantes, para os meninos de Salorno [ Bolzano, Itália] a necessidade de expandir os seus próprios conhecimentos e amizades é muito forte, sobretudo pelo facto que desde a escola pré-primária os meninos dos dois grupos linguísticos vivem experiências sociais e escolares totalmente distintas e isso resulta muito anormal, quer seja para as famílias quer seja para os meninos. Para os docentes das duas escolas, que operam na mesma realidade social, também é muito forte a necessidade de comunicar e partilhar experiências didácticas. As trocas concretas e o trabalho em equipe resultaram muito motivantes e úteis.

Foi possível oferecer aos alunos momentos de autêntica comunicação em L2 e ao mesmo tempo iniciar uma profícua colaboração entre os docentes das duas escolas, através de trocas epistolares, conhecimento directo, janelas técnicas de trabalho presenciadas, viagens de instrução, estadias *full immersion* das turmas nas duas escolas geminadas, que previam a frequência cruzada da correlata actividade didáctica curricular, com temáticas comuns às duas escolas e ligadas aos fins didácticos.

## **4. Giornale paralimpico**

Scuola Internazionale Europea Statale "Altiero Spinelli" - Torino

Con una tiratura di 5000 copie, sono stati realizzati tre numeri di un giornale scolastico. Il progetto ha portato alla realizzazione di un giornale di istituto dalle caratteristiche assolutamente originali. Scritto in più lingue e con la collaborazione dei ragazzi di tutti i livelli, dalla scuola primaria al liceo, il giornale è dedicato ad un evento speciale: le Paraolimpiadi. Questa iniziativa ha un alto valore formativo, perché ha permesso di affrontare la disabilità senza alcun pregiudizio, nel contesto dello sport e del “superamento delle barriere”.

I ragazzi non sono stati semplici spettatori delle Paraolimpiadi, ma “giornalisti accreditati” e hanno potuto avvicinare gli atleti e i tecnici, sia riflettendo sulle problematiche della disabilità, sia ricavando utili insegnamenti dal confronto aperto e leale con gli atleti. Il giornale è stato distribuito gratuitamente presso i villaggi paralimpici a Torino e al Sestriere, presso il German Paralympic Club, il Media Centre TOROC, i siti delle gare, gli alberghi, ai membri del Parlamento Tedesco, ai membri del Parlamento Europeo, a scuola.

### ***Paralympic newspaper***

Three issues of a school newspaper were printed, totalling 5000 copies. The project led to the realization of a school paper with thoroughly innovative characteristics. The newspaper, written in various languages by students of all classes, from elementary to high school, focused on a special event: the Paralympics. This initiative is highly formative, as it made it possible to deal with disabilities without any prejudices, in a context of sport and “overcoming obstacles”.

The children were more than mere spectators at the Paralympics; they were “accredited writers” and were able to approach the athletes and coaches, reflecting on the problems of disability and learning useful lessons from the open and loyal confrontation with the athletes. The paper was distributed for free throughout the paralympic villages in Turin and Sestriere, at the German Paralympic Club, the TOROC Media Center, the competition websites, the hotels, to members of the German Parliament, to members of the European Parliament and in school.

### ***Paraolympische Zeitung.***

Mit einer Auflage von 5000 Kopien wurden drei Ausgaben dieser Schülerzeitung realisiert. Das Projekt hatte die Herausgabe einer Zeitung mit wirklich originellen Charakteristiken zur Folge. In mehreren Sprachen verfasst und in Zusammenarbeit mit Schülern aller Jahrgangsstufen, von der Grundschule bis zur Oberstufe, ist die Zeitung einem besonderen Ereignis gewidmet: den Para-olympischen Spielen. Diese Initiative ist von hohem Bildungswert, weil sie es den Jugendlichen erlaubt hat, sich mit der Behinderung ohne jegliches Vorurteil zu konfrontieren und durch das Thema Sport die „Barriere zu überwinden”.

Die Jugendlichen waren nicht nur einfache Zuschauer der Paraolympics, sondern “wahre” Journalisten und konnten sich den Athleten und Technikern nähern, um sowohl über die Problematiken der Behinderung zu reflektieren, als auch um nützliche Lehren aus dem offenen und loyalen Umgang mit den Athleten zu ziehen. Die Zeitung wurde kostenlos in den paraolympischen Dörfern in Turin und Sestriere verteilt, im Deutschen Paraolympischen Club, im Medien Zentrum TOROC, in den Wettkampfstätten, den Hotels, sowie an die Mitglieder des Deutschen Parlaments als auch an die Mitglieder des Europäischen Parlaments und in den Schulen.

### ***Journal paraolympique.***

Avec un tirage de 5 000 copies, trois numéros d’un journal scolaire ont été publiés. Le projet a conduit à la réalisation d’un journal d’établissement aux caractéristiques tout à fait originales. Ecrit en plusieurs langues et avec la collaboration des élèves de tous niveaux,

de l'école primaire au lycée, le journal est consacré à un évènement spécial : les Paraolympiades. Cette initiative a une valeur formatrice élevée, parce qu'elle a permis d'affronter le handicap sans aucun préjugé, dans le contexte du sport et du « dépassement des barrières ».

Les enfants ne sont pas de simples spectateurs des Paraolympiades mais des « journalistes accrédités » et ils ont pu contacter des athlètes et des techniciens, tout à la fois en réfléchissant aux problèmes du handicap et en recevant un enseignement utile de cette confrontation ouverte et loyale avec les athlètes. Le journal a été distribué gratuitement dans les villages paraolympiques à Turin et à Sestriere, auprès du German Paralympic Club, au Media Centre TOROC, sur le site des compétitions, dans les hôtels, aux députés allemands, aux membres du Parlement européen, à l'école.

### ***Periódico paralímpico.***

Con una tirada de 5000 copias, han sido realizados tres números de un periódico escolar. El proyecto ha llevado a cabo la realización de un periódico de institutos de características absolutamente originales. Escrito en otros idiomas y con la colaboración de chicos de todos los niveles, desde la escuela primaria hasta el bachiller, el periódico está dedicado a un acontecimiento especial: las Paraolimpiadas. Esta iniciativa tiene un alto valor formativo, pues ha permitido hacer frente a algunas discapacidades sin ningún tipo de prejuicio, en el contexto del deporte y de la “superación de barreras”.

Los chicos no han sido meros espectadores de las Paraolimpiadas, sino “periodistas acreditados” y han podido acercarse a los atletas y a los técnicos, sea reflexionando sobre las problemáticas de la discapacidad, sea sacando enseñanzas útiles de la confrontación abierta y leal con los atletas. El periódico ha sido distribuido gratis en las villas paralímpicas de Turín y Sestriere, en el German Paralympic Club, el Media Centre TOROC, en los lugares de las competiciones, en los hoteles, a los miembros del Parlamento Alemán, a los miembros del Parlamento Europeo, en la escuela.

### ***Jornal Paraolímpico.***

Com uma tiragem de 5.000 cópias, foram realizados três números de um jornal escolar. O projecto trouxe à realização de um jornal escolar com características absolutamente originais. Escrito em várias línguas e com a colaboração de crianças de todos os níveis, da escola primária ao liceu, o jornal é dedicado a um evento especial: As Paraolimpiadas. Essa iniciativa tem um alto valor educativo, porque permitiu enfrentar a deficiência física sem preconceito, no contexto do desporto e da “ultrapassagem das barreiras”.

Os meninos não foram simples expectadores das Paraolimpiadas, mas “jornalistas credenciados” e puderam aproximar os atletas e os treinadores, seja reflectindo sobre as problemáticas da deficiência física, seja obtendo úteis ensinamentos da competição leal e fraterna com os atletas. O jornal foi distribuído gratuitamente na vila paraolímpica em Torino e em Sestriere, no German Paralympic Club, no Media Centre TOROC, e no local das provas, nos hotéis, aos membros do Parlamento Alemão, aos membros do Parlamento Europeu, na escola.

## **5. Golf in corsia**

Scuola Media “G. Mameli” Sezione Ospedaliera - Padova

La scuola è ubicata nel reparto di Pediatria della Clinica Universitaria di Padova. Il progetto si avvale della collaborazione di “Albatross Disabled Golf”.

Il bisogno primario dell'ambiente ospedaliero è quello di sollecitare e motivare gli alunni all'apprendimento della lingua straniera attraverso uno strumento ludico/didattico, soprattutto quando le loro condizioni psicofisiche non consentono un approccio tradizionale.

Attraverso l'uso costante del PC, il progetto avvia gli alunni alle conoscenze informatiche fondamentali, accostandoli alla rete come risorsa di informazione sulla storia del golf e su alcune nozioni di civiltà inglese connesse allo sport.

Con una proposta all'alunno di tipo apparentemente solo ludico, viene sviluppato un processo cognitivo legato al gioco, alle sue regole e agli strumenti necessari per giocare, e a ricostruire una familiarità con la lingua inglese attraverso la memorizzazione e l'uso di termini specifici.

Gli alunni degenti accolgono con gran piacere la proposta di "giocare" a golf perché vengono coinvolti in un'attività fisica compatibile con le loro condizioni di salute (e con i corridoi e le flebo) e in giochi al computer possibili grazie all'ampia disponibilità di CD dedicati a questo sport. Quel po' di competitività che in tali condizioni si può sviluppare è molto salutare e consente momenti di leggerezza e di convivialità. La vera forza di questo progetto sta nel fatto che la sua pratica, in queste condizioni, favorisce il recupero della motivazione allo studio e l'acquisizione di un linguaggio specifico (in inglese), nonché di nozioni relative alla civiltà anglosassone. In tal modo si spiana la strada verso lo svolgimento di normali lezioni di lingua.

### ***Golf in the ward***

The school is situated in the paediatric ward of the Clinica Universitaria di Padova. The project benefits from a collaboration with "Albatross Disabled Golf".

The primary need in the hospital environment is to spur and motivate pupils to learn a foreign language through an educational gaming method, especially when their psychophysical condition does not allow a conventional approach.

Through the constant use of PCs, the project initiates the pupils in the basics of computer science, introducing them to the Internet as an source of information on the history of golf and on notions of English culture related to the sport.

By presenting the pupil with a challenge that is apparently a mere pastime, a cognitive process is developed in connection with the game, its rules and the instruments needed to play. The aim is to build familiarity with the English language through memorization and use of specific terms.

The pupils in the hospital are very enthusiastic about "playing" golf as it allows them to take part in a physical activity compatible with their physical conditions (as well as with corridors and drip feeds) and in computer games made possible by the wide availability of CDs related to this sport. The limited competitiveness which can be developed in such conditions is extremely beneficial and allows for moments of cheerfulness and entertainment. The true strength of this project lies in the way it encourages a recovery of the motivation to study and the acquisition of a specific vocabulary (in English), as well as of information concerning English culture. This paves the way for regular language lessons.

### ***Golf im Krankenzimmer***

Die Schule befindet sich in der pädiatrischen Abteilung der Uni-Klinik Padua. Das Projekt erfolgt in Zusammenarbeit mit der „Albatross Disabled Golf“.

Die vordergründige Notwendigkeit des Krankenhausambiente ist es, die Schüler anzuspornen und zu motivieren, eine Fremdsprache anhand eines didaktischen

Instruments zu erlernen, vor allem dann, wenn ihre psychophysischen Konditionen den traditionellen Unterricht nicht erlauben.

Durch den ständigen Gebrauch des PC's, fördert das Projekt auch die Grundkenntnisse der Schüler im Bereich der Informatik, wobei sie sich dem Netz als Informationsquelle annähern sollen, um über die Geschichte des Golfs und über die englische Bevölkerung, verbunden mit dem Sport, Kenntnisse zu gewinnen.

Mit einem scheinbar rein spielerischen Vorschlag, wird beim Schüler ein kognitiver Prozess, der mit dem Spiel verbunden ist, in Gang gesetzt, nach seinen Regeln und den auf ihn abgestimmten nötigen Hilfsmitteln, um zu spielen, um eine Vertrautheit mit der englischen Sprache zu schaffen, durch die Memorierung und den Gebrauch von speziellen Fachbegriffen.

Die bettlägerigen Schüler ergreifen mit großer Freude die Möglichkeit „Golf zu spielen“, weil sie einer Aktivität beiwohnen können, die ihrer physische Kondition angepasst ist (auch den Krankenhausgängen und den Infusionen) oder PC-Spiele, die dank der großen Disponibilität der CD möglich sind, die diesem Sport gewidmet ist. Dieser kleine Wettstreit, unter solchen Bedingungen, trägt beachtlich zur Besserung des Zustand bei und schenkt den Patienten Momente der Leichtigkeit und des Gemeinschaft. Die wirkliche Stärke dieses Projekts liegt darin, dass bei seiner Ausübung unter eben diesen Konditionen, die Motivation gefördert wird, das im Unterricht verpasste durch das Studium und das Sich - aneignen eines spezifischen Wortschatzes (in der Englischen Sprache) und auch durch die Möglichkeit Wissenswertes über die angelsächsische Bevölkerung zu erfahren, nachzuholen. Auf diese Weise ebnet sich der Weg hin zur Entwicklung eines normalen Fremdsprachenunterrichts.

### ***Golf dans services de l'hôpital.***

L'école se trouve dans le service de pédiatrie de la Clinique Universitaire de Padoue. Le projet bénéficie de la collaboration de « Albatross Disabled Golf ».

Le besoin premier du milieu hospitalier est celui de solliciter et de motiver les élèves en faveur de l'apprentissage de la langue étrangère à travers un outil didactique ludique, surtout quand leur état psychophysique ne permet pas une approche traditionnelle.

A travers l'utilisation constante du PC, le projet initie les élèves aux connaissances fondamentales en informatique, en leur faisant découvrir le réseau comme source d'informations sur l'histoire du golf et sur un certain nombre de notions de civilisation anglaise relatives au sport.

Par une proposition apparemment d'un genre strictement ludique adressée à l'élève, il s'agit de développer un processus cognitif lié au jeu, à ses règles et aux outils nécessaires pour jouer, et de rétablir une certaine familiarité avec la langue anglaise à travers la mémorisation et l'utilisation de termes spécifiques.

Les jeunes malades accueillent avec beaucoup de plaisir la proposition de « jouer » au golf parce qu'ils participent à une activité physique compatible avec leur état de santé (et avec les couloirs et les perfusions) et à des jeux à l'ordinateur, possibles grâce à toute une gamme de CD disponibles consacrés à ce sport. Et si une certaine compétitivité se développe dans ces conditions, c'est tout à fait salubre et cela permet de vivre des moments de légèreté et de convivialité. La force véritable de ce projet réside dans le fait que sa pratique, dans ces conditions, favorise la récupération d'une motivation et l'acquisition d'un langage spécifique (en anglais), ainsi que de notions relatives à la civilisation anglo-saxonne. C'est une préparation au déroulement de leçons de langue étrangère normales.

### ***Golf en los pasillos de hospital***

La escuela está situada en el departamento de Pediatría de la Clínica Universitaria de Padova. El proyecto se beneficia de la colaboración de "Albatross Disabled Golf".

La necesidad primordial del ambiente hospitalario es la de solicitar y motivar a los alumnos al aprendizaje de un idioma extranjero por medio de un instrumento lúdico/didáctico, sobre todo cuando las condiciones psicofísicas no consienten un acercamiento tradicional.

A través del uso constante del PC, el proyecto inicia a los alumnos en conocimientos informáticos básicos, uniéndolos a la red como recurso de información sobre la historia del golf y sobre algunas nociones de educación inglesa relacionadas con el deporte.

Con una propuesta al alumno de tipo aparentemente sólo lúdico, se desarrolla un proceso cognitivo unido al juego, a sus reglas y a los instrumentos necesarios para jugar, y a cimentar una familiaridad con el idioma inglés por medio de la memorización y el uso de términos específicos.

Los alumnos ingresados acogen con gran entusiasmo la propuesta de "jugar" al golf, pues así pueden tomar parte en una actividad física compatible con sus condiciones de salud (y con los pasillos y los goteros) y en juegos de ordenador posibles gracias a la amplia disponibilidad de CDs dedicados a este deporte. Ese poquito de competitividad que en semejantes condiciones se puede desarrollar es muy sano y permite momentos ligeros y de unión. La verdadera fuerza de este proyecto reside en el hecho de que su práctica, en estas condiciones, favorece la recuperación de la motivación al estudio y la adquisición de un lenguaje específico (en inglés), así como de nociones relativas a la civilización anglosajona. De ese modo se allana el terreno hacia la realización de normales clases de lengua.

### ***Golf no corredor***

A escola está localizada no Departamento de Pediatria da Clínica Universitária de Padova. O projecto usufrui da colaboração da "Albatross Disabled Golf".

A necessidade primária do ambiente hospitalar é aquela de solicitar e motivar os alunos à aprendizagem da língua estrangeira através de um instrumento lúdico/didáctico, principalmente quando as condições psicofísicas deles não consentem uma abordagem tradicional.

Através do uso constante do computador, o projecto introduz os alunos ao conhecimento fundamental da informática, aproximando-os à rede Internet como fonte de informações sobre a história do golf e sobre algumas noções de cultura inglesa relacionadas a esse desporto.

Com uma proposta ao aluno de cunho aparentemente e somente lúdico, se desenvolve um processo cognitivo ligado ao jogo, as suas regras e aos instrumentos necessários para jogar, e a construir uma certa familiaridade com a língua inglesa através da memorização e o uso de termos específicos.

Os alunos internados acolhem com grande prazer a proposta de "jogar" golf porque são envolvidos em uma actividade física compatível com as suas condições de saúde (e com os corredores e os soros) e nos jogos no computador é possível graças a ampla disponibilidade de CD dedicados a esse desporto. O pouco de competitividade que em tais condições se pode desenvolver é muito saudável e consente momentos de leveza e de convívio. O verdadeiro ponto forte desse projecto está no facto que a sua prática, nessas condições, favorece a recuperação da motivação ao estudo e a aquisição de uma linguagem específica (em inglês), assim como de noções relativas a cultura anglo-saxónica. Deste modo prepara-se o caminho para o desenvolvimento de normais aulas de língu

## **6. I.L.I.A.D.E. ( Introduzione alla Lingua Inglese con Attività Didattico-Educative)**

Istituto Statale d'Arte "Ferruccio Mengaroni" - Pesaro

Il progetto nasce dall'esigenza di presentare lo studio della lingua inglese in funzione comunicativa e di proporre agli studenti lo studio della microlingua delle sezioni di specializzazione – moda, costume, architettura – come strumento per l'apprendimento e non solo come finalità dell'apprendimento stesso. I contenuti specifici assumono un carattere trasversale all'interno del curriculum.

Nell'ottica di proiettare le proposte didattiche nel mondo del lavoro è apparso prioritario lo sviluppo di competenze microlinguistiche concrete. Il mondo del lavoro in cui gli studenti si affacceranno richiede tale competenza riferita a generi sempre più complessi (ad es. il saggio, il manuale d'uso) la cui comprensione e decodifica può essere insegnata all'interno di un corso di lingua. L'acquisizione di tali competenze sarà quindi spendibile nel mondo del lavoro e ciò si potrà rivelare di strategica importanza per la formazione di nuove figure professionali in cui la lingua inglese è strumento operativo indispensabile.

### ***Introduction to the English Language with didactic-educative activities***

The project stems from the need to present the study of English from a communicative perspective and to introduce the students to the study of sectional micro-languages – related to fashion, traditions and architecture – as a means to learn and not only as a goal of the learning process. The specific contents become transversal factors in the curriculum.

Since one of the aims was to project the teaching proposals into a professional context, great importance was given to the development of actual micro-linguistic competences. The professional environment the students will work in requires such competences in relation to increasingly complex forms (e.g. essays and instruction manuals) the comprehension and decoding of which can be learned during a normal language course. The acquisition of such competences will therefore be useful in the professional world, and this could prove of strategic importance for the creation of new professional figures for whom the knowledge of English is an essential operational tool.

### ***Ilias (Englischunterricht mit didaktische-educativer Aktivität).***

Das Projekt entstand aus der Notwendigkeit heraus, den Englisch-Unterricht als kommunikative Funktion zu präsentieren und den Schülern das Studium der Mikrosprache in den speziellen Bereichen – Mode, Tradition, Architektur – als Instrument, und nicht nur als Ziel des Unterrichts vorzuschlagen. Die spezifischen Inhalte bilden innerhalb des Curriculum einen transversalen Charakter.

Da die didaktischen Vorschläge in die Arbeitswelt projiziert wurden, hat sich die Entwicklung konkreter mikrolinguistischer Kompetenzen als vorrangige Priorität herausgestellt. Die Arbeitswelt, mit der sich die Schüler auseinandersetzen müssen, fordert eine solche Kompetenz, die sich auf immer komplexere Arten bezieht (z.B. der Aufsatz, das Handbuch), deren Verständnis und Entkodifizierung innerhalb eines Sprachkurses erlernt werden können. Das Aneignen solcher Kompetenzen ist für die Arbeitswelt von Bedeutung und wird sich deshalb als notwendige Strategie für die Bildung neuer Berufsbilder erweisen, in denen die Englische Sprache als grundlegendes operatives Instrument gilt.

***Illiade - Insegnamento Lingua Inglese con Attività Didattico-Educative (Enseignement de la langue anglaise avec activité didactique et éducative).***

Le projet naît du besoin de présenter l'étude de la langue anglaise en fonction communicative et de proposer aux étudiants l'étude de la micro langue des sections de spécialisation – mode, architecture, etc. – comme outil d'apprentissage et non pas seulement comme finalité de l'apprentissage même. Les contenus spécifiques ont un caractère transversal au sein du programme.

Dans un esprit d'orientation des propositions didactiques vers le monde du travail, le développement de compétences micro linguistiques concrètes est apparu comme prioritaire. Le monde du travail que les étudiants affronteront requiert ce type de compétence appliquée à des genres de plus en plus complexes (par ex. un test, un manuel d'utilisation) dont la compréhension et le décodage peuvent être enseignés dans le cadre d'un cours de langue. L'acquisition de ce type de compétences sera ensuite utilisable dans le monde du travail, ce qui pourra se révéler d'une importance stratégique pour la formation de nouveaux profils professionnels pour lesquels la langue anglaise est un outil indispensable.

***La Iliada (Enseñanza Lengua Inglesa con Actividades Didáctico-Educativas)***

El proyecto nace de la exigencia de presentar el estudio del inglés en su función comunicativa y de proponer a los estudiantes el estudio de la microlengua de las secciones de especialización – moda, costumbres, arquitectura – como instrumento para el aprendizaje y no sólo como finalidad del aprendizaje mismo. Los contenidos específicos asumen un carácter transversal en el interior del currículo.

Bajo la óptica de proyectar las propuestas didácticas en el mundo del trabajo ha parecido prioritario el desarrollo de competencias microlingüísticas concretas. El mundo del trabajo al cual los estudiantes se asomarán requiere esa competencia referida a géneros siempre más complejos (ej. el ensayo, el manual de instrucciones) cuya comprensión y descodificación se pueden enseñar en el interior de un curso de lengua. La adquisición de tales competencias será por eso apta para el mundo laboral y eso se podrá revelar de importancia estratégica para la formación de nuevas figuras profesionales en las cuales el idioma inglés es un instrumento operativo indispensable.

***Iliada (Ensino da Língua Inglesa com Actividades Didáctico-Pedagógicas).***

O projecto nasce da exigência de apresentar o estudo da língua inglesa na função comunicativa e de propor aos estudantes o estudo do jargão dos sectores especializados – moda, costume, arquitectura – como instrumento para a aprendizagem e não somente como finalidade da aprendizagem em si. Os conteúdos específicos assumem um carácter transversal no interno do histórico escolar.

Na óptica de projectar as propostas didácticas no mundo do trabalho surgiu como prioritário o desenvolvimento de competências concretas relativas aos jargões. O mundo do trabalho no qual os estudantes se apresentarão requer a respectiva competência indicada em estilos cada vez mais complexos (por ex. o ensaio, o manual do utilizador) onde a compreensão e a descodificação podem ser ensinadas dentro de um curso de língua. A aquisição de tais competências será portanto considerável no mundo do trabalho e isso poderá revelar-se de estratégica importância para a formação de novas figuras profissionais nas quais a língua inglesa é um instrumento operacional indispensável.

## **7. Scuola Europea**

Scuola Media Statale "Paolo Stefanelli" - Roma

Il progetto ha attuato una sperimentazione linguistica trilingue che prevede l'introduzione di una terza lingua comunitaria – il tedesco – in una classe dove già vengono insegnate il francese e l'inglese.

Oltre gli obiettivi comunicativi e didattici, il progetto ha cercato di ampliare l'orizzonte culturale dei ragazzi organizzando viaggi all'estero: Vienna per il tedesco, Parigi per il francese e Londra per l'inglese. Queste esperienze hanno permesso loro di valutare sul posto le proprie conoscenze linguistiche.

Finalità precipua è stata la promozione di una mentalità aperta all'Europa, alla formazione di cittadini europei attraverso la conoscenza la più diretta possibile di lingue e civiltà – cultura, musica, teatro – comunitarie.

Dalla realizzazione di laboratori musicali e dalla produzione di ben cinque concerti è nata l'idea di un coro europeo.

### ***European school***

The project implemented a trilingual experiment involving the introduction of a third Community language (German) in a class where English and French are already taught.

Apart from the communicational and teaching goals, the project attempted to broaden the pupils' cultural horizons by organizing trips abroad: Vienna for German, Paris for French and London for English. These experiences allowed the pupils to measure their linguistic competences on the spot.

The main goal was to help the pupils open their minds to Europe and to the education of European citizens through direct encounters with Community languages and civilisations (culture, music, theatre).

The idea of a European choir was developed from the implementation of musical workshops and from the production of five concerts.

### ***Die Europäische Schule***

Das Projekt beinhaltet ein dreisprachiges Experiment, das die Einführung einer dritten Sprache – die deutsche Sprache – in einer Klasse vorsieht, in der schon Französisch und Englisch unterrichtet werden.

Außer den kommunikativen und didaktischen Zielen, versuchte das Projekt den kulturellen Horizont der Schüler zu erweitern, indem Reisen ins Ausland organisiert wurden: Reisen nach Wien für die Deutsche, nach Paris für die Französische und nach London für die Englische Sprache. Diese Erfahrungen haben es den Schülern erlaubt, ihre eigenen sprachlichen Kenntnisse vor Ort zu testen und auszuwerten.

Oberstes Ziel war es „Werbung“ für Europa zu machen und die Schüler dadurch für Europa zu öffnen. Über das Kennenlernen von Sprache und Bevölkerung versuchte man die Jugendlichen zu europäischen Bürgern zu erziehen – durch Kultur, Musik und Theater.

Durch die Realisierung von musikalischen Werkstätten und die Organisation von fünf Konzerten ist die Idee entstanden, einen europäischen Chor zu bilden.

### ***École européenne***

Le projet a mis en place une expérimentation linguistique trilingue qui prévoit l'introduction d'une troisième langue communautaire – l'allemand – dans une classe où sont déjà enseignés l'anglais et le français.

Au-delà de ses objectifs communicatifs et didactiques, le projet a cherché à élargir l'horizon culturel des enfants en organisant des voyages à l'étranger : Vienne pour l'allemand, Paris pour le français et Londres pour l'anglais. Ces expériences leur ont permis d'évaluer sur place leurs connaissances linguistiques.

Le but principal a été de promouvoir une mentalité ouverte vers l'Europe, la formation de citoyens européens à travers la connaissance aussi directe que possible de langues et de civilisations – culture, musique, théâtre – communautaires.

De la réalisation de laboratoires musicaux et de la production de cinq concerts est née l'idée d'un chœur européen.

### ***Escuela Europea***

El proyecto ha llevado a cabo una experimentación lingüística trilingüe que prevé la introducción de un tercer idioma comunitario – alemán – en una clase donde ya se enseñan francés e inglés.

Además de los objetivos comunicativos y didácticos, el proyecto ha tratado de ampliar los horizontes culturales de los chicos organizando viajes al extranjero: Viena para el alemán, París para el francés y Londres para el inglés. Estas experiencias les han permitido valorar in situ sus conocimientos lingüísticos.

La finalidad precípua ha sido la promoción de una mentalidad abierta a Europa, a la formación de ciudadanos europeos a través del más directo conocimiento posible de idiomas y culturas – arte, música, teatro – comunitarios.

De la realización de talleres musicales y de la producción de cinco conciertos ha nacido la idea de un coro europeo.

### ***Escola Europeia***

O projecto realizou uma experimentação linguística trilingue que prevê a introdução de uma terceira língua comunitária – alemão – em uma turma onde já são ensinados o francês e o inglês.

Além dos objetivos comunicativos e didácticos, o projecto procurou ampliar o horizonte cultural dos meninos organizando viagens ao exterior: Viena para o alemão, Paris para o francês e Londres para o inglês. Essas experiências permitiram-lhes de avaliar em campo os próprios conhecimentos linguísticos.

Finalidade relevante foi a promoção de uma mentalidade aberta à Europa, à formação de cidadãos europeus através do conhecimento o mais directo possível de língua e civilização – cultura, música, teatro – comunitárias.

Da realização de laboratórios de música e da produção de cinco concertos nasceu a ideia de um coro europeu.

## **8. Communicating Art (Comunicare attraverso l'Arte, Arte come strumento di comunicazione)**

Liceo Linguistico "Giovanni Pascoli" - Firenze

Un progetto ALI-CLIL che utilizza le lingue straniere anche come chiave d'accesso a nuove aree di contenuto – in particolare alla Storia dell'Arte, materia curricolare e altamente pregnante nella realtà territoriale fiorentina.

Attraverso la collaborazione tra docenti delle quarte classi di inglese, francese e tedesco, di storia dell'Arte con un'operatrice della Sezione Didattica della Soprintendenza per il Polo Museale fiorentino è stato creato un laboratorio permanente di lettura delle opere

d'arte, in italiano e nelle lingue straniere, utilizzato durante gli scambi culturali che la scuola effettua con Gran Bretagna, Francia, Germania e Spagna e durante la "Settimana della Cultura" indetta dal Ministero dei Beni Artistici e Culturali.

Rispetto ad altri progetti che utilizzano le lingue come strumento veicolare *tout-court*, questa esperienza ha permesso agli alunni un uso delle lingue più creativo e più vivo – perché legato a materiali da loro prodotti e rielaborati (come ad esempio materiali illustrativi sulle Cappelle Medicee e sui Cenacoli di San Marco). Così la lingua diventa un elemento di relazione interpersonale anche a livello internazionale ed un'esperienza formativa per il loro futuro professionale.

### ***Communicating Art***

An ALI-CLIL project which uses foreign languages as a key to new areas of knowledge – especially to History of Art, a highly significant curricular subject in the Florentine environment.

A permanent workshop for the study of works of art in Italian and in foreign languages was created through the collaboration between fourth-year teachers of English, French, German and History of Art and an operator of the Sezione Didattica della Soprintendenza per il Polo Museale fiorentino. This workshop was put to use throughout the cultural exchanges carried out by the school in the UK, France, Germany and Spain and during the "Settimana della Cultura" proclaimed by the Ministry of Culture.

Compared to other projects which use languages simply as a vehicle, this experience allowed the students to use the languages in a more lively, more creative way – since it was connected to works produced and elaborated by them (such as descriptive papers on the Medici Chapels and on the Cenacles of St. Mark). Thus language became a factor of interpersonal contact on an international level as well as a shaping experience for the students' professional future.

### ***Communicating Art (Durch die Kunst kommunizieren, Kunst als Kommunikationsmittel).***

Ein ALI-CLIL – Projekt, das Fremdsprachen auch als Zugang zu neuen Inhalten benutzt – im Besonderen zur Kunstgeschichte, einem prägnanten und mit der florentinischen Realität eng verbundenen Element.

Durch die Zusammenarbeit der Lehrer der Jahrgangsstufe vier für Englisch, Französisch, Deutsch und Kunstgeschichte und einer Mitarbeiterin der Didaktischen Abteilung der Superintendanz des florentinischen Polo Museum wurde eine Lesung der Kunstwerke organisiert. Diese Lesung fand während des Austauschs statt, den die Schule mit Großbritannien, Frankreich, Deutschland und Spanien zur „Woche der Kultur“, einer Veranstaltung, die vom Ministerium für Kunst und Kultus festgesetzt wurde, organisierte, sowohl in Italienischer Sprache, als auch in den Fremdsprachen.

Im Vergleich zu anderen Projekten, die Sprachen als *tout-court* verwenden, hat diese Erfahrung den Schülern einen kreativen und lebendigen Umgang mit der Sprache gestattet – da dieses Projekt an Materialien gebunden war, die von den Schülern geschaffen und ausgearbeitet wurden (wie z.B. die illustrativen Materialien über die Medici Kapellen und die Cenacoli von San Marco). So wurde die Sprache zu einem zwischenmenschlichen Element, auch auf internationalem Niveau und einer Bildungserfahrung für die zukünftige berufliche Laufbahn der Schüler.

### ***Communicating Art (Communiquer à travers l'art, l'art en tant qu'instrument di communication).***

Un projet ALI-CLIL qui utilise les langues étrangères également comme clef d'accès à de nouveaux domaines, en particulier à l'histoire de l'art, une matière qui est au programme et dont l'importance dans la réalité territoriale florentine est extrême.

A travers la collaboration entre enseignants en quatrième année d'anglais, de français et d'allemand, et d'histoire de l'art avec une opératrice de la *Sezione Didattica della Soprintendenza per il Polo Museale fiorentino* (section didactique de la Surintendance pour le pôle muséal florentin), a été créé un laboratoire permanent de lecture des œuvres d'art, en italien et en langues étrangères, qui est utilisé pendant les échanges culturels que l'école effectue avec le Royaume-Uni, la France, l'Allemagne et l'Espagne et durant la « Semaine de la Culture » organisée par le ministère des Biens artistiques et culturels.

Par rapport à d'autres projets qui utilisent les langues strictement comme outil véhiculaire, cette expérience a permis aux élèves d'en faire une utilisation plus créative et plus vivante. Car elle est liée à du matériel qu'ils ont produit et réélaboré eux-mêmes (comme, par exemple, des documents d'illustration sur les Chapelles des Médicis et sur les Cénacles de Saint Marc). La langue devient ainsi un élément de relation interpersonnelle, même au niveau international, et une expérience formative pour leur futur professionnel.

### ***Communicating Art (Comunicar a través del Arte, Arte como instrumento de comunicación).***

Un proyecto ALI-CLIL que utiliza los idiomas extranjeros también como clave de acceso a nuevas áreas de contenido – en particular a Historia del Arte, asignatura curricular y de alta consideración, actual en la realidad territorial florentina.

Por medio de la colaboración entre docentes de las clases de cuarto de inglés, francés, alemán y de Historia del Arte con una operadora de la *Sezione Didattica della Soprintendenza per il Polo Museale fiorentino* (Sección Didáctica de la Sobreintendencia del Polo Museal florentino), se ha creado un laboratorio permanente de lectura de las obras de arte, en italiano y en los idiomas extranjeros, del cual se ha hecho uso durante los intercambios culturales que la escuela efectúa con Gran Bretaña, Francia, Alemania y España y durante la “Semana de la Cultura” convocada por el Ministerio de Bienes Artísticos y Culturales.

Con respecto a otros proyectos que utilizan los idiomas como idioma vehicular *tout-court*, esta experiencia ha permitido a los alumnos un uso de los idiomas más creativo y más vivo – ya que relacionado con materiales producidos por ellos y reelaborados (como por ejemplo materiales ilustrativos sobre las Capillas Mediceas y sobre los Cenáculos de San Marcos). De esa manera, el idioma se convierte en un elemento de relación interpersonal incluso a nivel internacional así como en una experiencia formativa para su futuro profesional.

### ***Communicating Art (Comunicar através da Arte, Arte como instrumento de comunicação).***

Um projecto ALI-CLIL que utiliza as línguas estrangeiras também como chave de acesso às novas áreas de conteúdo – especialmente a História da Arte, matéria curricular e altamente abundante na realidade territorial florentina.

Através da colaboração entre docentes do quarto ano de inglês, francês e alemão, e de história da arte com uma assistente do Departamento de Didática da Superintendência para o Pólo Museológico florentino foi criado um laboratório permanente de leitura das obras de arte, em italiano e em línguas estrangeiras, utilizando durante os intercâmbios culturais que a escola realiza com Grã Bretanha, França, Alemanha e Espanha e durante a “Semana da Cultura” instituída pelo Ministério dos Bens Artísticos e Culturais.

Ao contrário de outros projectos que utilizam as línguas como instrumento veicular *tout-court*, essa experiência permitiu aos alunos um uso da língua mais criativo e mais vivo –

porque é ligado a materiais produzidos e reelaborados por eles (como por exemplo materiais ilustrativos sobre as Capelas Mediceias e sobre a Última Ceia de São Marcos). Deste modo a língua transforma-se em um elemento de relação interpessoal também a nível internacional e uma experiência de formação para o futuro profissional desses alunos.

## 9. Il commercio equo e solidale

Istituto Tecnico Commerciale "G.Manthonè" - Pescara

Come poter dialogare in un mondo globalizzato utilizzando codici linguistici comuni in un contesto solidale?

L'ITCG "G. Manthonè", situato in una regione la cui economia si basa soprattutto sul turismo e sul commercio e già da tempo impegnato a promuovere attività di accoglienza, di orientamento formativo e promozione linguistica, trova una risposta a questo interrogativo con la realizzazione di un progetto che oltre a obiettivi didattici in senso stretto sviluppa e attua il tema della sensibilizzazione alla solidarietà.

Tre i punti nodali in cui si articola la ricerca sul fenomeno della globalizzazione: il commercio equo e solidale (in particolare il suo sviluppo in Abruzzo e nei Paesi Europei); la Banca etica; il turismo solidale.

L'idea di solidarietà è cresciuta insieme al progetto. Varie iniziative sono state realizzate per dare voce al senso etico e civile degli alunni dalla pubblicazione di un libro e la decisione di installare nella scuola due distributori automatici di prodotti del commercio "equo e solidale" per diffondere questi prodotti e per fornire un aiuto concreto alle popolazioni del terzo mondo, all'adozione a distanza un bambino indiano attraverso l'organizzazione ONLUS del "GRUPPO INDIA" che fa capo ai Padri Gesuiti di Roma.

### ***Fair trade***

How to communicate in a globalised world by using common linguistic codes in a harmonious environment?

The ITGC "G. Manthonè", situated in a region which bases its economy mainly on tourism and commerce, is a long-time supporter of reception, formative orientation and linguistic promotion activities. It found an answer to this question by carrying out a project which develops the theme of solidarity awareness as well as conventional teaching objectives.

The research on globalisation revolves around three main points: fair trade (especially its development in Abruzzo and in European countries); ethical banking; fair tourism.

The idea of solidarity grew with the project. Various initiatives were carried out to express the students' ethical and civic sense, from the publication of a book and the installation of two automatic vending machines offering fair trade products in the school to spread these products and offer tangible help to Third World nations, to the international adoption of an Indian child through the voluntary organization "GRUPPO INDIA" led by the Jesuit Fathers of Rome.

### ***Gerechter und solidarischer Handel.***

Wie kann man in einer globalisierten Welt Dialoge führen, indem man allgemeine Sprachcodes bei solidarischen Themen verwendet?

Das ITCG "G. Manthone" befindet sich in einer Region, deren Wirtschaft hauptsächlich auf dem Tourismus und dem Handel basiert und die sich schon seit einiger Zeit mit der Frage

beschäftigt, wie man Bildung und sprachliche Förderung, sowie Projekte zur Ausbildungsorientierung und sprachlichen Förderung anregen kann. Die Antwort auf diese Frage fand man durch die Realisierung eines Projekts, das außer den didaktischen Zielen die Entwicklung der Sensibilisierung und Solidarität fördert.

Es gibt drei Knotenpunkte, in denen sich die Recherche nach Phänomenen der Globalisierung artikuliert: der gerechte und solidarische Handel (v.a. die Entwicklung in den Abruzzen und den Europäischen Ländern); die ethische Bank und der solidarische Tourismus.

Die Idee der Solidarität ist zusammen mit dem Projekt entstanden. Verschiedene Initiativen wurden realisiert, um dem ethischen und bürgerlichen Verständnis der Schüler eine Stimme zu verleihen, von der Veröffentlichung eines Buches bis hin zur Entscheidung in der Schule zwei Automaten mit Produkten aus dem „gerechten und solidarischen Handel“ auf zu stellen, um Produkte aus dem gerechten Handel an der Schule zu verteilen und der Bevölkerung der dritten Welt dadurch konkrete Hilfe zu leisten, bis hin zur Fern - Adoption eines indischen Kindes über die Organisation ONLUS der „GRUPPO INDIA“, die zu den Jesuiten Patern in Rom gehört.

### ***Le commerce équitable et solidaire.***

Istituto Tecnico Commerciale « G. Manthonè » – Pescara  
Comment dialoguer dans un monde globalisé en recourant à des codes linguistiques communs dans un cadre solidaire ?

L'ITCG « G. Manthonè », situé dans une région dont l'économie est surtout basée sur le tourisme et sur le commerce, s'attache depuis un certain temps à promouvoir une activité d'accueil, d'orientation en matière de formation et de promotion linguistique, et trouve une réponse à cette question grâce à la réalisation d'un projet qui, au-delà de ses objectifs didactiques au sens strict, développe et applique le thème de la sensibilisation à la solidarité.

Trois points essentiels autour desquels s'articule la recherche sur le phénomène de la globalisation : le commerce équitable et solidaire (en particulier son développement dans les Abruzzes et dans les pays européens) ; la banque éthique ; le tourisme solidaire.

L'idée de solidarité s'est développée en même temps que le projet. Plusieurs initiatives ont été réalisées pour exprimer le sens éthique et civil des élèves, depuis la publication d'un livre et la décision d'installer dans l'école deux distributeurs automatiques d'articles du commerce "équitable et solidaire" pour distribuer ces produits et fournir une aide concrète aux populations du tiers monde, jusqu'à l'adoption à distance d'un enfant indien par l'intermédiaire de l'organisation à but non lucratif du « GRUPPO INDIA » qui dépend des Pères jésuites de Rome.

### ***Comercio Justo Solidario.***

¿Cómo poder dialogar en un mundo globalizado utilizando códigos lingüísticos comunes en un contexto solidario?

L'ITCG "G. Manthonè", situado en una región cuya economía se basa sobre todo en el turismo y en el comercio, y comprometido ya desde hace tiempo con la promoción de actividades de acogida, de orientación formativa y promoción lingüística, encuentra una respuesta a esta pregunta con la realización de un proyecto que además de los objetivos didácticos en sentido estricto, desarrolla y actúa el tema de la sensibilización a la solidaridad.

Tres los puntos principales en los que se articula la investigación sobre el fenómeno de la globalización: el comercio justo y solidario (en particular su desarrollo en Abruzzo y en Países Europeos); el Banco ético; el turismo solidario.

La idea de solidaridad ha crecido junto al proyecto. Varias iniciativas han sido realizadas para dar voz al sentido ético y civil de los alumnos, como la publicación de un libro y la decisión de instalar en la escuela dos distribuidores automáticos de productos del comercio “justo y solidario” para difundir estos productos y para proporcionar ayuda concreta a las poblaciones del tercer mundo, o la adopción a distancia de un niño indio a través de la organización ONLUS del “GRUPPO INDIA” que tiene como referencia a los Padres Jesuitas de Roma.

### ***O comércio justo e solidário.***

Como poder dialogar em um mundo globalizado utilizando códigos linguísticos comuns em um contexto solidário?

O ITCG “G. Manthonè”, situado em uma região onde a economia se baseia sobretudo no turismo e no comércio e há algum tempo engajada em promover actividades de hospitalidade, de orientação educacional e promoção linguística, encontra uma resposta a essa interrogação com a realização de um projecto, que além dos objectivos didácticos efectivos, desenvolve e actua o tema da sensibilização à solidariedade.

São três os pontos nodais nos quais se articula a pesquisa sobre o fenómeno da globalização: o comércio justo e solidário (principalmente o seu desenvolvimento em Abruzzo e nos países europeus); Banco Ético; o turismo solidário.

A idéia de solidariedade cresceu junto com o projecto. Várias iniciativas foram realizadas para dar voz ao senso ético e civil dos alunos com a publicação de um livro, a decisão de instalar na escola dois distribuidores automáticos de produtos do comércio “justo e solidário” para difundir esses produtos e para fornecer uma ajuda concreta às populações do terceiro mundo e a adoção a distância de uma criança indiana através da organização ONLUS do “GRUPPO INDIA” dirigida pelos padres jesuítas de Roma.

## **10. Incontro Italia/Spagna - “Storia, paesaggio, tradizioni, risorse del territorio”**

Istituto di Istruzione Secondaria Superiore “Francesco d’Ovidio”

L’Istituto “F. D’Ovidio” di Larino ha realizzato, in collaborazione con l’Istituto spagnolo “Sierra Almenara” di Guadiaro-Andalucia, un Progetto che si propone di valorizzare le realtà locali, il patrimonio culturale, le bellezze paesaggistiche e le tradizioni popolari, espressioni di un’identità territoriale che, coniugandosi con quella di un altro Paese europeo, rivelano la ricca trama di legami storico-culturali che unisce l’intera Europa.

Attraverso attività curricolari programmate per vari insegnamenti tra cui quello dell’italiano, del latino, della storia dell’arte e dell’inglese, si è creato un percorso multidisciplinare con riferimenti a figure e personalità di origine spagnola (da Picasso a Cervantes, da Lorca a Seneca e Traiano) che gli studenti hanno rappresentato in forma di presentazioni power point.

Le nuove tecnologie e l’uso della lingua veicolare inglese hanno favorito il superamento della dimensione locale, aprendo la Scuola al confronto, alla comunicazione ed allo scambio con le altre Nazioni d’Europa.

### ***Meeting of Spain and Italy - “History, landscape, traditions, local resources”***

The Istituto “F. d’Ovidio” from Larino developed a project in cooperation with the Spanish school “Sierra Almenara” of Guadiaro-Andalucia. The project aims at understanding the

true importance of local culture, natural beauties and traditions; that is, expressions of a regional identity which, by merging with those of another European country, reveal the rich weave of historical-cultural interactions which bind all of Europe.

A set of curricular activities programmed for various subjects, including Italian, Latin, History of Art and English, led to the creation of a multidisciplinary course with references to historical figures of Spanish origin (Picasso, Cervantes, Lorca, Seneca, Trajan) which the students represented as Power Point presentations.

New technologies and the use of English as a vehicular language helped surmount the local perspective, opening the school to comparisons, communication and exchanges with other European nations.

### ***Treffen Italien/Spanien - "Geschichte, Landschaft, Traditionen, Ressourcen des Gebiets"***

Die "F. D'Ovidio" – Schule in Larino in Zusammenarbeit mit der spanischen Schule „Sierra Almenara“ von Guadiaro-Andalucia realisiert ein Projekt, welches die lokalen Realitäten, das kulturelle Erbe, die Schönheit der Landschaft und die Volkstraditionen bewertet; zum Ausdruck gebracht werden soll mit Hilfe des Projekts die territoriale Identität, die im Vergleich mit einem anderen europäischen Land, den Reichtum der geschichtlich-kulturellen Bindungen hervorhebt, der ganz Europa vereint.

Durch die im Lehrplan vorgesehenen Aktivitäten für verschiedene Unterrichtsformen, unter diesen auch der Italienischunterricht, der Lateinunterricht, Kunstgeschichte und der Englischunterricht, hat sich ein multidisziplinärer Ablauf mit Bezug zu Figuren und Persönlichkeiten spanischen Ursprungs (von Picasso bis Cervantes, von Lorca zu Seneca und Traian) entwickelt, welche die Schüler mit Hilfe einer Powerpointpräsentation vorgestellt haben.

Die neuen Technologien und Englisch als Verkehrssprache haben das Überwinden der lokalen Dimension gefördert und dadurch die Schule der Konfrontation, der Kommunikation und dem Austausch mit anderen Nationen Europas geöffnet.

### ***Rencontre Italie-Espagne: histoire, paysage, traditions, ressources du territoire***

L'établissement scolaire « F. D'Ovidio » de Larino a réalisé, en collaboration avec l'établissement espagnol « Sierra Almenara » de Guadiaro-Andalucia, un Projet qui se propose de mettre valeur la réalité locale, le patrimoine culturel, les beautés des paysages et les traditions populaires, expressions d'une identité territoriale qui, en se conjuguant avec celle d'un autre pays européen, révèle la richesse de la trame de liens historiques et culturels unissant l'Europe toute entière.

Dans le cadre d'activités programmées pour l'enseignement d'un certain nombre de matières, et notamment de l'italien, du latin, de l'histoire de l'art et de l'anglais, a été créé un parcours pluridisciplinaire se référant à des personnages et personnalités d'origine espagnole (de Picasso à Cervantes, de Garcia Lorca à Sénèque et Trajan) que les étudiants ont présenté en utilisant PowerPoint.

Les nouvelles technologies et le recours à l'anglais comme langue véhiculaire ont favorisé le dépassement de la dimension locale, en ouvrant l'école à la confrontation, à la communication et à l'échange avec les autres nations d'Europe.

### ***Encuentro Italia/España – "Historia, paisaje, tradiciones, recursos del territorio"***

El Instituto "F. D'Ovidio" de Larino ha realizado, en colaboración con el Instituto español "Sierra Almenara" de Guadiaro-Andalucía, un Proyecto que se propone valorizar las realidades locales, el patrimonio cultural, las bellezas paisajísticas y las tradiciones

populares, expresiones de una identidad territorial que, conjugadas con las de otro País, revelan la rica trama de enlaces histórico-culturales que une toda Europa.

A través de actividades curriculares programadas para varios profesores, entre los cuales el de italiano, el de latín, el de historia del arte y el de inglés, se ha creado un recorrido multidisciplinar con referencias a figuras y personalidades de origen español (de Picasso a Cervantes, de Lorca a Séneca y Trajano) que los estudiantes han expresado en forma de presentaciones power point.

Las nuevas tecnologías y el uso de la lengua vehicular inglesa han favorecido la expansión de la dimensión local, abriendo la Escuela a la confrontación, a la comunicación y al intercambio con las demás Naciones de Europa.

### ***Encontro Itália/Espanha – "história, paisagem, tradições e recursos do território"***

A Escola Secundária "F. D'Ovidio" de Larino realizou, em colaboração com a escola espanhola "Sierra Almenara" de Guadiaro-Andalucia, um projecto que se propõe a valorizar as realidades locais, o património cultural, as belezas paisagísticas e as tradições populares, expressões de uma identidade territorial que, conciliando-se com aquelas de um outro país europeu, revelam a rica rede de laços histórico-culturais que une a Europa inteira.

Através de actividades curriculares programadas por vários professores entre os quais o de italiano, de latim, de história da arte e de inglês, foi criado um percurso multidisciplinar com referências à figuras e personalidades de origem espanhola (de Picasso a Cervantes, de Lorca a Seneca e Traiano) e que foram representados pelos estudantes em forma de trabalhos criados com Power Point.

As novas tecnologias e o uso da língua vehicular inglesa favoreceram a transposição da dimensão local, colocando a escola em confronto, em comunicação e em intercâmbio com as outras nações da Europa.

## **11. Tell a story**

Scuola dell'Infanzia – Scuola Primaria "Francesco Giampaglia" – Ercolano (NA)

La "magia" di Internet ha messo in contatto gli alunni della scuola di Ercolano con quelli della scuola primaria scozzese Annanhill Primary School, grazie al portale e-Twinning, la posta elettronica e la creazione di un forum. Dopo una fase iniziale di conoscenza caratterizzata da uno scambio di notizie personali su hobbies e tempo libero, sulla cultura dei rispettivi paesi, i bambini di Ercolano hanno proposto ai coetanei scozzesi un'attività di scrittura creativa in lingua inglese, attività progettuale già realizzata in italiano negli anni precedenti.

Dall'idea di una staffetta di scrittura creativa nasce così la storia di Gennarino, personaggio che cerca a tutti i costi di realizzare il suo sogno di viaggiare e di conoscere nuovi luoghi e persone. Gennarino's dream, diviso in quattro capitoli, con illustrazioni dei momenti salienti del racconto, fornisce il pretesto per far conoscere la storia della città di Ercolano. La trattazione svolta al di là del Vallo di Adriano vede Gennarino partire dall'Italia e intraprendere un lungo viaggio in Europa attraverso le tradizioni, la storia e la lingua di ben otto paesi.

### ***Tell a story***

The “magic” of the Internet put the pupils of this Ercolano school in contact with their peers from Annanhill Primary School in Scotland, thanks to the e-Twinning portal, e-mail and a forum. Following an initial introductory phase characterised by the exchange of personal information about hobbies, leisure time and the respective countries’ culture, the Ercolano pupils proposed a creative writing activity in English, something which had already been carried out in Italian in previous years.

Thus the idea of a creative writing relay led to the creation of the story of Gennarino, a character who tries in every possible way to fulfil his dream of travelling and meeting new people and places. Gennarino’s dream, a four-chapter story with illustrations of the main moments, offers a pretext to tell the history of Ercolano. The plot focuses on Gennarino’s departure from Italy and on his long journey across Europe through the traditions, the history and the languages of eight countries.

### ***Tell a story***

Die “Magie” des Internets hat die Schüler aus Ercolano mit denen der schottischen Grundschule *Annanhill Primary School* zusammengebracht, dank dem e-Twinning – Portal, der elektronischen Post und der Gründung eines Forums. Nach einer anfänglichen Kennenlernphase, geprägt durch den Austausch von persönlichen Informationen, wie Hobbies, Freizeit und Informationen über die Kultur der beiden Länder, haben die Kinder aus Ercolano ihrer schottischen Partnerklasse kreatives Schreiben in der englischen Sprache vorgeschlagen, ein Projekt, welches in der italienischen Sprache schon seit einigen Jahren praktiziert wird.

Aus der Idee einer Stafette heraus entstand durch das kreative Schreiben die Geschichte von Gennarino, einer Figur, die sich unbedingt ihren Traum erfüllen möchte, nämlich zu reisen und neue Orte und Menschen kennen zu lernen. *Gennarino’s dream*, eingeteilt in vier Kapiteln, mit Illustrationen zu den Höhepunkten der Erzählung, liefert den Vorwand die Geschichte der Stadt Ercolano zu präsentieren. Die Geschichte entwickelt sich jenseits des Vallo di Adriano und berichtet von Gennarinis langer Reise durch Europa, über die Traditionen, die Geschichte und die Sprache von 8 verschiedenen Ländern.

### ***Tell a story***

La « magie » d’Internet a mis en contact les élèves de l’école d’Ercolano (Herculanum) avec ceux d’une école primaire écossaise, l’*Annanhill Primary School*, grâce au portail e-Twinning, au courriel et à la création d’un forum. Après une phase initiale de connaissance caractérisée par un échange d’informations personnelles sur leurs hobbies, leurs loisirs, la culture de leurs pays respectifs, les enfants d’Ercolano ont proposé aux écoliers écossais de leur âge une activité d’écriture créative en langue anglaise, activité par ailleurs déjà réalisée en italien les années précédentes.

C’est ainsi que de l’idée d’un relais d’écriture créative est née l’histoire de Gennarino, personnage qui cherche à tout prix à réaliser son rêve de voyager et de connaître de nouveaux lieux et des gens nouveaux. Divisé en quatre chapitres, avec illustrations des moments clous du récit, *Gennarino’s dream* est un prétexte pour faire connaître l’histoire de la ville d’Herculanum. La partie du sujet traitée au-delà du Mur d’Hadrien voit Gennarino quitter l’Italie et entreprendre un long voyage en Europe à travers les traditions, l’histoire et la langue de huit pays.

### ***Tell a story***

La “magia” de Internet ha puesto en contacto los alumnos de la escuela de Ercolano con los de la escuela primaria escocesa *Annanhill Primary School*, gracias al portal e-Twinning, el correo electrónico y la creación de un forum. Tras una fase inicial de

conocimiento caracterizada por un intercambio de noticias personales sobre *hobbies* y tiempo libre, sobre la cultura de los respectivos países, los niños de Ercolano han propuesto a sus coetáneos escoceses una actividad de escritura creativa en lengua inglesa, una actividad de proyecto realizada ya en italiano en los años anteriores.

De la idea de la escritura creativa por relevos nace la historia de Gennarino, personaje que intenta por todos los medios realizar su sueño de viajar y de conocer nuevos lugares y personas. *Gennarino's dream*, dividido en cuatro capítulos, con ilustraciones de los momentos más destacados del cuento, proporciona el pretexto para dar a conocer la historia de la ciudad de Ercolano. El tratado realizado más allá del Muro de Adriano ve a Gennarino marcharse de Italia y emprender un largo viaje en Europa a través de tradición, historia e idioma de ocho países.

### ***Tell a story***

A “magia” da Internet colocou em contacto os alunos da escola de Ercolano com os da escola básica escocesa *Annanhill Primary School*, graças ao portal e-Twinning, ao correio electrónico e a criação de um fórum. Posteriormente a uma fase inicial de apresentação caracterizada por uma troca de notícias pessoais sobre *hobbies* e lazer, sobre cultura dos respectivos países, as crianças da Ercolano propuseram aos alunos escoceses da mesma idade uma actividade de escritura criativa na língua inglesa, actividade projectada e já realizada em italiano nos anos anteriores.

A partir da idéia da alternância de escritura criativa nasce, então a história de Gennarino, personagem que procura a todo custo realizar o seu sonho de viajar e de conhecer novos lugares e pessoas. *Gennarino's dream*, dividido em quatro capítulos, com ilustrações dos momentos notáveis do conto, fornece o pretexto para mostrar a história da cidade de Ercolano. O enredo vai além do Vale de Adriano e vê Gennarino partir da Itália e iniciar uma longa viagem pela Europa através das tradições, da história e da língua de oito países.

## **12. Britishness Through Visual Arts, History, Society, Literature – Being British**

Liceo Ginnasio Statale “G. Siotto Pintor” - Cagliari

Orientare gli studenti verso impostazioni mentali che permettano loro di assicurarsi incarichi e professioni ad alto livello di responsabilità, attraverso lo sviluppo di abilità competitive e specialistiche è quanto questo progetto del liceo di Cagliari si è posto come obiettivo principale.

Seguendo la metodologia del Project Work, gli allievi sono stati coinvolti in maniera attiva verso un'autonoma ricerca-azione che ha stimolato la loro creatività e contribuito allo sviluppo della loro personalità.

Il consolidamento delle competenze linguistico-comunicative equivalenti al livello B2 (Vantage) del Common European Framework for languages e la breve ma densa esperienza di un soggiorno di tre settimane nella Hampstead School of English di Londra sono stati elementi fortemente motivanti e gratificanti sia per lo studente che per l'insegnante.

Le testimonianze e le esperienze vissute a Londra, raccontate in un diario di viaggio attraverso un DVD, ipertesti multimediali e pagine web, sono confluite nella realizzazione di una struttura narrativa unica.

### ***Britishness Through Visual Arts, History, Society, Literature – Being British***

The main objective of this project developed by a Cagliari high school is to direct students towards mindsets which will allow them to take on high-responsibility tasks and jobs, through the development of competitive, specialist skills.

Following the Project Work method, the pupils were actively involved in an autonomous research/action which stimulated their creativity and contributed to the development of their personality.

The reports and experiences from London were gathered together in a travel diary by means of DVDs, hypertexts and web pages, and merged into a single narrative structure.

### ***Britishness Through Visual Arts, History, Society, Literature – Being British***

Das Gymnasium aus Cagliari hat es sich zum Ziel gesetzt, die Schüler zu mentalen Einstellungen hin zu orientieren, welche es ihnen erlauben, sich den Lehrauftrag und die Ausbildung auf einem gewissen Verantwortungsniveau, durch die Entwicklung kompetitiver und spezieller Fähigkeiten anzueignen.

Gemäß der *Projekt Work* – Methode, waren die Schüler aktiv an einer autonomen Forschung – Aktion beteiligt, die ihre Kreativität stimulierte und zur Entwicklung ihrer Persönlichkeit beigetragen hat.

Zur Festigung der linguistischen-kommunikativen Kompetenzen, die dem B2 (*Vantage*) Level der *Common European Framework for languages* entsprechen, und die kurze aber intensive Erfahrung während eines dreiwöchigen Aufenthalts in der Hampstead School of English in London waren Belohnung und Motivation sowohl für den Schüler als auch für den Lehrer.

Die Zeugnisse und die Erfahrungen in London, erzählt in einem Reisetagebuch auf DVD, multimediale Hypertexte und eine Website, haben zur Realisierung einer einzigartigen Erzählstruktur geführt.

### ***Britishness Through Visual Arts, History, Society, Literature – Being British***

Orienter les élèves vers un état d'esprit qui leur permette d'assumer des tâches et des professions à haut niveau de responsabilité, à travers le développement de compétences compétitives et de spécialisation, c'est l'objectif principal que s'est fixé ce projet du lycée de Cagliari.

Suivant la méthodologie du *Project Work*, les élèves ont participé de façon active à la recherche d'une étude-action autonome qui a stimulé leur créativité et a contribué au développement de leur personnalité.

La consolidation des compétences linguistiques communicatives équivalentes au niveau B2 (*Vantage*) du *Cadre européen commun de référence pour les langues* et l'intense expérience d'un séjour de trois semaines à la Hampstead School of English à Londres ont constitué des éléments fortement motivants et gratifiants autant pour l'élève que pour l'enseignant.

Les témoignages et les expériences vécues à Londres, recueillis en un journal de voyage sous la forme d'un DVD, d'hypertextes multimédia et de pages *web*, ont concouru à la réalisation d'une seule et unique structure narrative.

### ***Britishness Through Visual Arts, History, Society, Literature – Being British***

Oriente a los estudiantes hacia impostaciones mentales que les permitan asegurarse cargos y profesiones de alto nivel de responsabilidad, a través del desarrollo de aptitudes competitivas y especializadas, es lo que este proyecto del liceo de Cagliari se ha propuesto como objetivo principal.

Siguiendo la metodología del *Project Work*, los alumnos han participado activamente en una investigación-acción autónoma que ha estimulado su creatividad y ha contribuido al desarrollo de su personalidad.

La consolidación de las competencias lingüístico-comunicativas equivalentes al nivel B2 (*Vantage*) del *Common European Framework for languages*, unida a la breve aunque densa experiencia de una estancia de tres semanas en la Hampstead School of English de Londres, han sido elementos fuertemente motivadores y gratificantes, tanto para el estudiante como para el profesor.

Los testimonios y las experiencias vividas en Londres, relatadas en un diario de viaje por medio de un DVD, hipertextos multimediales y páginas *web*, han confluído en la realización de una estructura narrativa única.

### ***Britishness Through Visual Arts, History, Society, Literature – Being British***

Orientar os estudantes para elaborações mentais que lhe permitam de garantir encargos e profissões de alto nível de responsabilidade, através do desenvolvimento das habilidades competitivas e especializadas é o quanto esse projecto da escola secundária de Cagliari se propôs como objetivo principal.

Seguindo a metodologia do *Project Work*, os alunos foram envolvidos de maneira activa para uma autónoma pesquisa-acção que lhes estimulou a criatividade e contribuiu ao desenvolvimento das suas personalidades.

A consolidação das competências lingüístico-comunicativas equivalentes ao nível B2 (*Vantage*) do *Common European Framework for languages* e a breve mas significativa experiência de uma estadia de três semanas na Hampstead School of English de Londres foram elementos fortemente motivadores e gratificantes quer seja para o estudante quer seja para o professor.

Os depoimentos e as experiências vividas em Londres, contadas em um diário de viagem através de DVD, hipertextos multimidiáticos e páginas *web*, confluíram na realização de uma estrutura narrativa única.